

XX^{es} JEUX DE LA TRADUCTION
2026
XXth TRANSLATION GAMES



**GUIDE DE
PARTICIPATION**

Silence!
On traduit!





TABLE DES MATIÈRES

Universités participantes.....	5
Message du comité organisateur	6
Le comité organisateur	7
Il était une fois... les Jeux	11
Renseignements généraux	18
Hôtel et arrivée.....	18
Stationnement.....	18
Déplacements	19
Internet sur le campus.....	19
Serveur Discord	19
Lieux à retenir	19
Et les Jeux dans tout ça!.....	21
Porte-nom et chandail officiel	21
Rôles.....	22
Participant·es.....	22
Capitaine d'équipe	22
Bénévoles.....	22
Correcteurs.trices	23
<i>Hasbeens traditionnel·les</i>	23
<i>Hasbeens participant·es</i>	23
Mascottes et éléments distinctifs.....	24
Pot-potins.....	25
Ouvrages de référence et matériel	26
Respect.....	26
Activités sociales	27
Cocktail de réseautage.....	27
Banquet d'ouverture	27
Soirée (vendredi).....	28
Soirée (samedi).....	29
Conférences et atelier.....	30
Entrevue avec Guy Bertrand	30

Atelier animé par Émilie Gobeil-Roberge.....	31
Épreuves	32
Épreuve individuelle (90 minutes).....	32
Épreuves en binôme (75 minutes).....	32
Épreuves en trinôme (75 minutes).....	32
Épreuve en équipe complète	33
Prix	34
Épreuves individuelles.....	34
Coupe des Jeux	34
Prix Gerry-Boulet.....	34
Horaire.....	35
Cartes.....	39





Merci à notre commanditaire **DIAMANT**



La revue *Traduction, terminologie, rédaction*

Merci à notre commanditaire **RUBIS**



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

Universités participantes

Université Concordia



Université Laval



Université McGill



Université de Moncton



Université de Montréal



Université du Québec à Trois-Rivières

Université de Sherbrooke



York University (Glendon)

Message du comité organisateur

**Il n'y a pas si longtemps,
dans une galaxie pas très très lointaine...**

Un groupe de rebelles des mots poursuit sa quête.
Après une mission palpitante dans la galaxie Concordia,
nos joyeux défenseurs des mots ont le plaisir de voir
leur galaxie, l'étoile trifluvienne (l'UQTR), être choisie,
une deuxième fois, pour accueillir les légendaires
Jeux de la traduction.

Deux héroïnes des Jeux 2025, refusant d'abandonner
leurs armes linguistiques, ont rejoint le comité organisateur,
afin d'assurer la survie de cette mission d'envergure.

Bientôt, padawans, anciens combattants et maîtres du savoir
se rallient à la cause. Dispersés dans tout l'univers,
ils coordonnent l'offensive à distance,
grâce à leur holoprojecteur...

Mais l'Empire, qui mène des conflits avec les systèmes voisins,
a rendu leur tâche difficile. Nos valeureux Jedi
doivent faire preuve d'ingéniosité et de patience
pour mener à bien leur mission.

Unis par la solidarité et la passion des mots,
ils ont tenu bon!
Leur mission achève.

Et maintenant, d'affûter vos crayons il est temps,
et le vide dans vos esprits il faut faire!
Les projecteurs, sur vous, s'illumineront!

Que la force soit avec vous!




Merci à un de nos commanditaires **SAPHIR**



École de traduction et d'interprétation

Le comité organisateur

Comité Organisateur · 9h · 





Andréanne Durand-Marsh — Coprésidente

Gwladys Gérard — Coprésidente

Éric Poirier — Coordination et responsable des conférences

Julie Arsenault — Responsable des commandites

Caroline Tremblay — Responsable des commandites

Kara Warburton — Responsable du site Web

Carolanne Proulx — Responsable des activités

Elizabeth Allard — Responsable des activités

Anabelle Pronovost — Responsable des Jeux des *Hasbeens* et des réseaux sociaux

Thierry François-Suprien — Responsable de l'hébergement et des chandails

Merci à un de nos commanditaires **SAPHIR**

UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

Conseil des ministres
sur la francophonie
canadienne



Ministers' Council
on the Canadian
Francophonie

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC) soutient les Jeux de la traduction 2026, un événement qui met en valeur l'expertise et le professionnalisme des personnes œuvrant dans les domaines de la traduction, de la révision et des autres professions langagières.

Bonne chance!





Merci à nos commanditaires **ÉMERAUDE**

Portail linguistique du Canada

canada.ca/nos-langues

Bureau de la traduction

Language Portal of Canada

canada.ca/our-languages

Translation Bureau

Canada

Maïstrad



ATIM

Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba
Association of Translators, Terminologists and Interpreters of Manitoba



Druide

www.antidote.info

Merci à notre commanditaire **GRENAT**



Il était une fois... les Jeux

Articles

Présentation

Historique

Épreuves

Classements



JEUX DE LA TRADUCTION TRANSLATION GAMES

Université
CONCORDIA
University
2025



Mars 2025

XIX^{es} Jeux

L'Université Concordia organise pour la troisième fois les Jeux de la traduction, une édition placée sous le thème du théâtre, qui met en lumière l'évolution de la profession ainsi que la créativité et le savoir-faire des traducteurs et traductrices. Réunissant neuf universités, l'événement se présente comme un véritable spectacle où les mots, le sens et l'ingéniosité linguistique occupent le devant de la scène.



XVIII^{ES} - TH
JEUX DE LA
TRADUCTION
TRANSLATION
GAMES
UNIVERSITÉ LAVAL - 2024

Mars 2024

XVIII^{es} Jeux

Les Jeux de la traduction font leur retour dans la Capitale après dix ans, portés par un comité élargi et motivé qui souhaite insuffler un vent de renouveau à cet événement interuniversitaire bientôt vingtenaire. Cette édition se distingue notamment par l'ajout d'un colloque en traductologie, une refonte du site Web et la participation d'une nouvelle université.



Mars 2023

XVII^{es} Jeux

Les Jeux de la traduction se tiennent à Moncton pour la première fois en dix ans, une édition marquée par l'engagement du comité organisateur et l'accueil chaleureux de la région. L'événement mettra en valeur les multiples facettes des Maritimes à travers des épreuves originales, dans l'espoir d'offrir une expérience mémorable aux participantes et participants.





Avril 2022

XVI^{es} Jeux

Les XVI^{es} Jeux de la traduction marquent, en 2022, un renouveau attendu après une année d'absence, malgré de nombreux défis, et un retour symbolique à l'Université de Montréal, berceau de l'événement. Cette édition se distingue par des formats et épreuves inédites, un nouveau trophée et une expérience repensée, conçue pour offrir aux participantes et participants une fin de semaine mémorable placée sous le signe de la créativité et de la passion pour la traduction.



Mars 2021

NéoloJeux

Les NéoloJeux sont une épreuve individuelle en ligne de création néologique, mise en place en remplacement des Jeux en présentiel, où les participantes et participants doivent proposer des équivalents originaux entre le français et l'anglais à partir d'une liste de termes. Les meilleures propositions seront récompensées par des prix et certaines créations pourraient même être publiées ou retenues par des instances terminologiques.

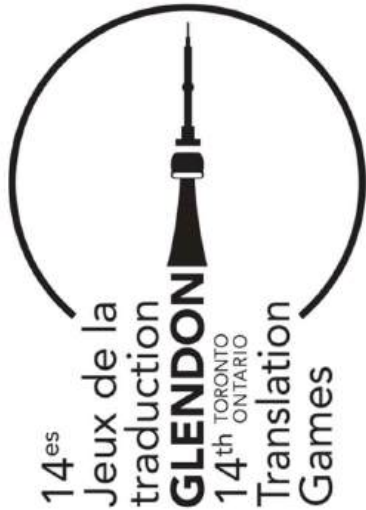


Mars 2020

XV^{es} Jeux

Les XV^{es} Jeux de la traduction se sont tenus à Sherbrooke et ont réuni, le temps d'une fin de semaine, huit équipes universitaires du Québec et de l'Ontario autour d'épreuves, de rencontres et de festivités. Cette édition a été marquée par l'introduction de la création de néologismes, le retour de certaines épreuves et équipes, ainsi que par la victoire de l'Université Laval.





Mars 2019

XIV^{es} Jeux

Les XIV^{es} Jeux de la traduction se sont avérés une première à bien des égards : le Collège universitaire Glendon y connut son baptême du feu en tant qu'hôte, l'espagnol y fit son entrée parmi les langues traduites... et les festivités furent agrémentées d'une joute médiévale! Il n'y a pas à dire, Glendon a su nous toucher!



Les XIII^{es} Jeux de la traduction
The XIIIth Translation Games

uOttawa

Mars 2018

XIII^{es} Jeux

Les XIII^{es} Jeux de la traduction ont eu lieu à Ottawa, et les 10 universités participantes se sont affrontées dans des conditions quelque peu... différentes. Le Comité organisateur a décidé de chambouler 12 ans de Jeux pour apporter un vent de fraîcheur et susciter encore plus d'excitation de la part de tout le monde, et pas que des participants et participantes!



Mars 2017

XII^{es} Jeux

Les XII^{es} Jeux de la traduction se sont déroulés à l'Université Concordia et ont rassemblé douze universités dans une ambiance conviviale alliant épreuves, activités festives et traditions des Jeux. Après avoir remporté la coupe trois ans de suite, l'Université Concordia s'est fait détrôner par l'Université de Montréal, tandis que McGill a remporté le prix Gerry.





Mars 2016

XI^{es} Jeux

Neuf universités ont participé à ces XI^{es} Jeux : Concordia, York (Glendon), Laval, McGill, Moncton, Montréal, Ottawa, Trois-Rivières et Sherbrooke. Les Jeux de 2016 à Trois-Rivières ont été particulièrement festifs grâce à sa soirée du samedi au Musée québécois de la culture populaire, lors de laquelle les participants ont pu visiter la vieille prison de Trois-Rivières.



MARCH 13-15 MARS 2015

CITIANA / QUÉBEC EN OUTAOUAIS / LAVAL
 HEARST / MCGILL / CONCORDIA / MONTRÉAL
 MONCTON / TROIS-RIVIÈRES / SHERBROOKE
 SAINT-BONIFACE / GLENDON - YORK

Université 
 de Montréal

Mars 2015

X^{es} Jeux

En 2015, les Jeux de la traduction ont mis à l'épreuve la créativité des dix universités participantes à travers des épreuves consacrées à des textes considérés comme de véritables chefs-d'œuvre. Cette édition a été marquée par une performance historique de l'Université Concordia, qui a remporté l'ensemble des prix pour la première fois.



Mars 2014

IX^{es} Jeux

Les IX^{es} Jeux de la traduction se sont tenus à l'Université Laval, première institution à accueillir la compétition pour une deuxième fois, et ont réuni onze universités. Cette édition mettait à l'honneur la ville de Québec et ses écrivains, notamment à travers une épreuve de traduction historique.





Mars 2013

VIII^{es} Jeux

Les VIII^{es} Jeux de la traduction, tenus à l'Université de Moncton, ont mis à l'honneur l'Acadie, le chiac et les particularités linguistiques régionales à travers des conférences et des épreuves marquantes. Réunissant onze universités, cette édition est restée mémorable tant pour son contenu culturel que pour les liens forts tissés entre les participantes et participants.



Mars 2012

VII^{es} Jeux

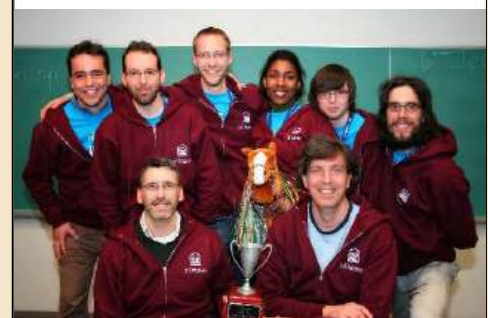
Les VII^{es} Jeux de la traduction, organisés en 2012 par l'Université de Sherbrooke, ont réuni neuf délégations autour d'épreuves exigeantes, marquées par le retour de la révision et l'introduction de la traduction avec contraintes. Cette édition a aussi été notable pour la première participation de l'Université de Hearst, alors présente à titre d'observatrice.

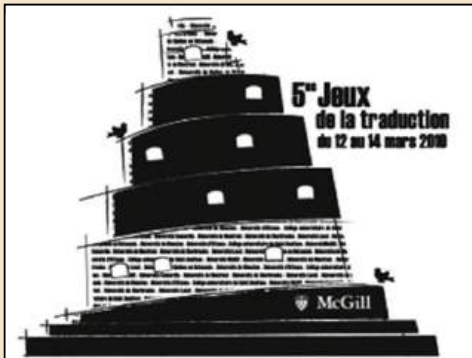


Mars 2011

VI^{es} Jeux

Les VI^{es} Jeux de la traduction, tenus à Ottawa, invitaient les participantes et participants à adopter le rôle de « tradétectives » à travers un thème axé sur l'enquête linguistique. Cette édition a réuni dix universités autour d'épreuves classiques et inédites, dont la traductique, ainsi qu'un concours de traduction littéraire proposé par l'Université d'Ottawa.





Mars 2010

V^{es} Jeux

Les V^{es} Jeux de la traduction, organisés par l'Université McGill, ont réuni neuf universités autour d'un large éventail d'épreuves individuelles et collectives en français et en anglais. Cette édition s'est distinguée par son déroulement entièrement à l'hôtel, faute de locaux disponibles sur le campus.



Mars 2009

IV^{es} Jeux

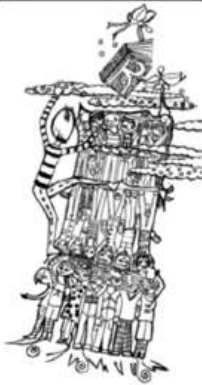
Les IV^{es} Jeux de la traduction, tenus à l'Université du Québec en Outaouais, ont réuni sept universités dans une ambiance marquée par des activités sociales et sportives mémorables. Cette édition a notamment vu l'ancrage du terme « hasbeens » dans la tradition des Jeux et la victoire de McGill, qui s'est ensuite engagée à organiser l'édition suivante.



Mars 2008

III^{es} Jeux

Les III^{es} Jeux de la traduction, tenus à l'Université Concordia, ont marqué un tournant en réunissant pour la première fois sept universités de trois provinces et en instaurant un équilibre entre les épreuves vers le français et vers l'anglais. Cette édition se distingue aussi par des innovations organisationnelles et l'introduction d'épreuves et traditions originales, contribuant à l'essor et à la notoriété des Jeux.



Mars 2007

II^{es} Jeux

Les II^{es} Jeux de la traduction, tenus à Québec à l'Université Laval, ont réuni cinq universités autour d'épreuves à la fois classiques et inédites. Cette édition a surtout marqué la création du prix Gerry-Boulet, devenu un symbole durable de l'esprit d'équipe et de la fraternité des Jeux.

JEUX DE LA TRADUCTION 2006

Mars 2006

I^{ers} Jeux

Les Jeux de la traduction, créés en 2006 par l'Association des étudiants en traduction de l'Université de Montréal, ont réuni cinq universités autour d'épreuves linguistiques et ludiques, telles que la traduction littéraire, audiovisuelle et de bandes dessinées. Dès leur première édition, les Jeux combinaient défis de traduction et activités sportives ou récréatives, posant les bases des traditions qui perdurent encore aujourd'hui.





Renseignements généraux

Hôtel et arrivée

Cette année, l'hébergement des Jeux aura lieu à l'[hôtel Delta](#), situé au 1620, rue Notre-Dame Centre. L'hôtel est à quelques pas de la gare d'autobus de Trois-Rivières.

Nous vous accueillerons à l'hôtel à partir de **15 h 30**, le **vendredi 13 mars 2026**.

Avant de vous rendre à votre chambre, rendez-vous à la table d'inscription dans le hall de l'hôtel. Nous pourrons ainsi vous remettre votre trousse, votre chandail officiel des Jeux et votre porte-nom, le tout, avec un beau sourire!

Le cocktail de réseautage aura lieu au [Complexe Lavolette](#), situé au 2203, boulevard des Forges.

Des boîtes-repas vous seront fournies à votre arrivée pour les petits-déjeuners.

Chambres

Chaque année aux Jeux de la traduction, les participant·es, les bénévoles, les correcteurs·rices et les *hasbeens* sont réparti·es dans des chambres de trois ou quatre personnes. Nous avons suivi, dans la mesure du possible, les préférences que vous avez inscrites dans le formulaire d'inscription.

Pour chacune des chambres, la première personne à se présenter à l'hôtel récupérera les quatre clés et devra laisser les renseignements de sa carte de crédit à la réception. Cette personne a la responsabilité de remettre les clés aux autres cochambreur·ses.

IMPORTANT : Veuillez à ne pas lancer de film sur la télévision de votre chambre. Sinon, la carte de crédit correspondant à la chambre sera automatiquement débitée.

L'hôtel dispose d'une piscine chauffée ouverte de 17 h à 21 h le vendredi, de 9 h à 21 h le samedi et de 9 h à 13 h le dimanche, et d'un centre de conditionnement physique, ouvert en tout temps.

Stationnement

Il est possible de stationner à l'hôtel Delta à raison de 15 \$ (plus taxes) par jour.

Vous pouvez aussi utiliser le stationnement Badeaux, situé au 1500, rue Badeaux (à environ 500 mètres de l'hôtel). Ce stationnement est également payant.

Le stationnement dans la rue est gratuit les soirs à partir de 18 h et les fins de semaine. Toutefois, il est interdit lors d'opérations de déneigement. Pour connaître les avis d'interdiction, veuillez consulter le site de la [ville de Trois-Rivières](#).



Déplacements

Les déplacements se feront principalement en autobus scolaire et à pied. Il se peut que certains trajets se fassent en transport public ou par covoiturage.

Internet sur le campus

L'accès Internet sur le campus est possible grâce au système Eduroam. Pour en savoir davantage, visitez le site Web [Eduroam](#). L'UQTR dispose également d'un réseau sans-fil UQTR-Public. Vous trouverez l'information de ce réseau à la page [UQTR-Public](#).

Serveur Discord

Envie de savoir où se cachent les mascottes? Besoin d'idées pour le pot-potins? Photos en pagaille à partager?

Discord est là pour vous!

Cette année encore, nous avons mis sur pied un serveur privé sur la plateforme de communication Discord! Vous pourrez discuter avec toutes les autres personnes inscrites aux Jeux, avoir rapidement accès au Guide de participation et à l'horaire et rester au courant de tout ce qui se passe en temps réel.

Téléchargez l'application Discord sur votre téléphone, puis cliquez sur le lien d'invitation ci-dessous pour rejoindre notre serveur et connaître tous les potins tout au long de la fin de semaine!

<https://discord.gg/bPGUdjFF>

Lieux à retenir

[L'hôtel Delta](#)

1620, rue Notre-Dame Centre, Trois-Rivières, G9A 6E5

[Le Complexe Lavolette](#)

2203, boulevard des Forges, Trois-Rivières, G8Z 1V1

[UQTR — campus de Trois-Rivières](#)

3351, boulevard des Forges, Trois-Rivières, G8Z 4M3



[Restaurant La maison de débauche](#)

361, rue des Forges, Trois-Rivières, G9A 4S8

[Pub irlandais Le trèfle](#)

363, rue des Forges, Trois-Rivières, G9A 2G9

[Laser Plus Trois-Rivières](#)

2410, Louis-Allyson, Trois-Rivières, G8Z 4G3

Et les Jeux dans tout ça!

Porte-nom et chandail officiel

Le chandail officiel des Jeux de la traduction est votre costume... et il est obligatoire lors des épreuves. On vous encourage même à le porter tout au long de la fin de semaine. Après tout, il mérite son temps d'antenne avant d'être détrôné par celui de la prochaine édition des Jeux!

Sa couleur n'est pas qu'un choix esthétique : elle révèle votre rôle dans cette grande production. Un peu comme un code secret... en coton.

Et n'oubliez pas votre porte-nom! Gardez-le bien en vue pendant toute la durée de l'événement. Considérez-le comme votre badge d'accès : sans lui, difficile de savoir qui joue quel rôle dans le scénario.

Bref : chandail en vedette, porte-nom à l'écran, et que le tournage commence!



Rôles

Participant·es

Les projecteurs sont sur vous!

C'est votre moment de gloire! Car les véritables vedettes de la fin de semaine, ce sont celles et ceux qui affronteront les épreuves de traduction avec courage... et suffisamment de café.

Votre mission? Traduire avec brio, évidemment.

Mais aussi relever le plus grand défi de la fin de semaine : rester alertes, articulé·es et compréhensibles jusqu'au générique de fin.

On croit en vous!

Capitaine d'équipe

Vous n'êtes pas seulement dans le film... vous participez également à sa réalisation!

En tant que représentant·e officiel·le, vous gardez l'œil sur tout : les membres de votre équipe, les bénévoles, l'équipe de correction. Bref, toute votre distribution.

Votre rôle? Veiller au bon déroulement du tournage, maintenir l'esprit de corps et vous assurer que tout le monde respecte le scénario (et les règles).

Autorité bienveillante, énergie inspirante et radar à bonne conduite activé : action!

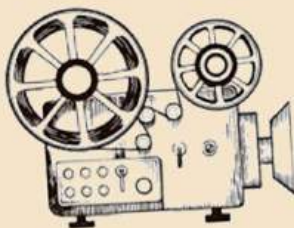
Bénévoles

Sans vous, pas de production!

Vous êtes les bons génies en coulisses, celles et ceux qui font en sorte que tout roule... même quand ça court.

Toujours prêt·es à prêter main-forte, vous êtes le fameux « coup de main » dont tout le monde a besoin : celui qui arrive au bon moment, souvent avant même qu'on le demande.

Bref, si les Jeux brillent à l'écran, c'est aussi grâce à vous derrière la caméra.



Correcteurs·trices

Les véritables stars... version salle de montage.

Pendant que d'autres sont sous les projecteurs, vous travaillez sans relâche en arrière-scène. Lire, comparer, débattre... parfois avec l'intensité d'un jury de festival.

Entre vos mains (et vos stylos), le destin des équipes se précise. Une virgule peut tout changer; un choix de mot peut faire basculer l'intrigue.

Bref, si les Jeux ont un verdict final, c'est grâce à votre œil affûté et votre sens critique digne des plus grandes premières.

Hasbeens traditionnel·les

Toujours dans la distribution. Jamais vraiment parti·es.

Vous êtes là pour l'ambiance, et quelle ambiance! Gardiens et gardiennes du véritable esprit des Jeux, vous retrouvez vos complices, encouragez vos équipes et veillez à ce que l'énergie reste au maximum... même entre deux prises.

Mais attention : sous vos airs détendus se cache un pouvoir redoutable. C'est vous qui choisissez les gagnant·es du prestigieux **prix GERRY** et qui accordez cet honneur tant convoité.

Bref, vous êtes le public... et le jury surprise!

Hasbeens participant·es

Cette année, les *hasbeens* font un véritable retour aux sources. Pas seulement comme membres du public nostalgiques, mais comme participant·es en bonne et due forme. Oui, oui! Les voilà de retour dans l'arène linguistique.

Plutôt que de se laisser porter au gré des activités, ces braves replongent dans les épreuves avec l'assurance de celles et ceux qui connaissent les coulisses... et les pièges de l'intrigue.

Expérience, stratégie, sang-froid... et peut-être un peu de revanche?

Bref, un retour digne des plus grandes suites cinématographiques.







Mascottes et éléments distinctifs

Attention, action!

Les mascottes sont les vraies acteurs de soutien des Jeux.

Selon la tradition, il arrive qu'une équipe profite d'un moment d'inattention pour subtiliser la mascotte d'une autre... et la garder comme trophée. Suspense garanti!

Mais chaque production a ses règles :

-  Interdit de subtiliser une mascotte pendant les conférences ou les épreuves
-  Interdit d'attacher sa mascotte pour la protéger
-  Aucune rançon permise, aucun bras arraché et aucune cascade dangereuse
-  Et toute mascotte volée doit retrouver son équipe avant le générique de fin, soit le soir même

Bref : gardez l'œil ouvert, soyez à l'affut du bon moment... mais toujours dans le plaisir. Que le jeu commence!



Élément distinctif

Voici votre costume de super-héros des Jeux!

Chaque équipe est invitée à porter un **élément vestimentaire qui la distingue** : chapeau, foulard, cape, lunettes funky... laissez parler votre créativité!

Souvent, cet accessoire fait écho à votre sketch de présentation, mais rien ne vous empêche de surprendre le public et de marquer les esprits.

Bref, à petit détail, grand effet de style!

Pot-potins

Le journal qui fait vibrer les coulisses... et les zygomatiques!

Rempli de potins, de oui-dire et de révélations (*plus ou moins outrageuses*) sur les Jeux et ses participant-es, le **Pot-potins apporte sans contredit une touche humoristique** à la grande comédie.

Rires garantis : certaines perles vont vous faire lever les sourcils, d'autres éclater de rire... parfois les deux à la fois.

Tout au long de la fin de semaine, les membres du comité et hasbeens se feront un plaisir de lire vos meilleures créations. Alors préparez vos plumes et vos anecdotes!

Croissant a
une affaire
avec Trados

Le clip en audiovisuel vers
l'anglais était pas
« politically correct », mais
était hilarant.
« J'ai allaité un ieune veau »

J'ai appris que personne
de l'université de
Moncton est né à
Moncton 🤪

Aux jeux de la
traduction, on sue eau
et SANG! (parlez-en
à Aurélie)



Ouvrages de référence et matériel

Ouvrages permis

Seuls les ouvrages **unilingues** (dictionnaires généraux de langue française ou anglaise) et les ouvrages de référence (grammaires, dictionnaires de cooccurrences et de synonymes, etc.) sont permis. Les ouvrages unilingues spécialisés (dictionnaire analogique, de cooccurrences, de rimes ou de synonymes) peuvent s'avérer utiles dans certaines épreuves.

Interdits

Les ouvrages **bilingues** (Grand Robert & Collins, Guide français-anglais de la traduction, etc.), de même que les téléphones cellulaires sont **strictement interdits** lors des épreuves.

Vous devrez apporter vos propres crayons, stylos, gommes à effacer, correcteurs liquides, règles, surligneurs et tout autre papeterie dont vous voulez vous servir lors des épreuves. Nous pourrions en offrir sur place en cas d'oubli, mais nous comptons sur vous pour apporter tout le nécessaire pour écrire.

Respect

Toutes les personnes inscrites aux Jeux de la traduction doivent respecter la dignité des autres, et le respect est de mise. Votre conduite et votre attitude doivent contribuer en tout temps au rayonnement et faire honneur à la bonne réputation des Jeux de la traduction.



Activités sociales

Cocktail de réseautage

Les Jeux de la traduction, c'est aussi une occasion en or de réseauter!

Dès 17 h 15, au [Complexe Lavolette](#), venez rencontrer le comité organisateur, la concurrence et, surtout, nos généreux commanditaires.

Le cocktail, c'est l'unique occasion de porter vos plus beaux atours! Alors enfiler vos plus beaux habits, c'est le moment de nous en mettre plein la vue!

Et de toute façon, vous porterez votre chandail des Jeux tout le reste de la fin de semaine, ce qui vous laissera amplement le temps d'en apprécier la couleur!

Comment s'y rendre? En bel autobus jaune! 🚌

Banquet d'ouverture

Sans le fameux banquet d'ouverture, les Jeux de la traduction ne seraient pas officiellement lancés. C'est d'ailleurs à ce moment qu'ont lieu les merveilleux et célèbres sketches de présentation des équipes.

De kessé? Dans le cas, très improbable, où vous ne savez pas de quoi il est question, voici une brève explication... Chaque équipe doit faire un sketch de présentation (ou chanter une chanson, ou danser avec la cigale). Mais attention : votre prestation, qu'il n'en déplaise à la fourmi, doit être liée, de près ou de loin, avec les Jeux ou avec la traduction. L'objectif? Mettre en valeur votre équipe et votre université!

Votre sketch de présentation doit durer cinq minutes tout au plus. N'ayez crainte! Si vous dépassez le temps alloué, l'auditoire vous le fera savoir...

Comme le veut la tradition, l'équipe de l'université hôte passe en premier. Pour les autres, c'est le hasard qui a déterminé l'ordre de présentation des équipes qui suit :

1. Université du Québec à Trois-Rivières
2. Université de Sherbrooke
3. Université Laval
4. Université McGill
5. Université de Moncton
6. York University (Glendon)
7. *Hasbeens*
8. Université Concordia
9. Université de Montréal

Soirée (vendredi)

Le banquet d'ouverture tire sa révérence... mais la soirée, elle, ne fait que commencer.

Une fois les discours applaudis et les verres levés, on baisse les lumières, on monte le volume et on vous invite à prendre le micro. Oui, oui, vous!

Que vous chantiez comme une vedette internationale ou comme si personne ne vous écoutait (mais on sait, bien... tout le monde vous écoutera), le karaoké est l'occasion parfaite de poursuivre la fête dans la bonne humeur.

Classiques assumés, refrains criés en chœur, performances mémorables et peut-être légèrement théâtrales : tout est permis, tant que le plaisir est au rendez-vous!

Après tout, traduire, c'est une question de rythme... alors pourquoi ne pas le prouver en chanson?

On vous attend sous les projecteurs!

Le retour se fait :

1. soit en transport en commun (ligne 4). Mais attention, le dernier autobus passe à 0 h 03!
2. soit à pied... un petit 25 à 30 minutes de marche pour dégriser!



Soirée (samedi)

Après une journée riche en rebondissements linguistiques, place à un tout autre type de performance... culinaire et festive... à cinq minutes à pied de l'hôtel!

Souper à la Maison de Débauche

Ambiance chaleureuse, plats savoureux et discussions animées : c'est le moment parfait pour refaire les scènes marquantes de la journée, analyser les « répliques » les plus brillantes... ou simplement profiter du plaisir d'être ensemble.

Une fois les assiettes vidées, on se donne rendez-vous à la porte d'à côté! (littéralement 😊)

Fin de soirée au pub Le Trèfle

Pour prolonger la soirée dans une atmosphère conviviale, lever un verre à vos exploits et peut-être subtiliser quelques mascottes!

Bref, une soirée en deux actes :

Acte I — festin et conversations.

Acte II — rires, verres levés et souvenirs en construction.

Samedi soir, on sort le grand jeu... même après les épreuves.



Conférences et atelier

Entrevue avec Guy Bertrand



Guy Bertrand est diplômé en langues modernes (profil traduction) de l'Université du Québec à Trois-Rivières et l'une des voix les plus influentes du français au Québec. Après un départ comme traducteur technique, il rejoint Radio-Canada en 1991, d'abord comme traducteur puis comme conseiller linguistique à temps plein, rôle dans lequel il rédige notamment la première politique linguistique du diffuseur public, couvrant radio, télévision et Web.

Il est surtout connu pour ses capsules linguistiques diffusées partout au Canada, publiées aussi dans deux tomes intitulés *400 capsules linguistiques*, et pour ses ouvrages comme

Pris au mot, des jeux linguistiques. En parallèle, il collabore avec les Éditions Robert pour enrichir le dictionnaire de québécismes et de canadianismes et agit comme expert consulté pour des définitions sur les réalités du français québécois.

Son travail a été reconnu par le Prix Georges-Émile-Lapalme en 2017, remis à celles et ceux qui font rayonner la langue française de façon exceptionnelle.

Enfin, c'est dans une émission radiophonique qu'il reçoit, avec humour, le surnom d'« ayatollah de la langue », un sobriquet qui souligne son autorité et sa notoriété dans les débats linguistiques au Québec.

Voici quelques liens pour en savoir plus sur Guy Bertrand :

[Guy Bertrand : le gardien de la langue](#) (Les Archives de Radio-Canada)

[Guy Bertrand, porte-étendard consacré de la langue française](#) (NeoUQTR)

[Guy Bertrand, lauréat](#) (Les prix du Québec)

Atelier animé par Émilie Gobeil-Roberge



Émilie Gobeil-Roberge est professeure assistante au département de Langues, linguistique et traduction de l'Université Laval depuis 2025. Elle s'intéresse à la pédagogie de la traduction, l'apprentissage intégré au travail et à la traduction communautaire et par les fans.

Diplômée du baccalauréat en traduction de l'Université Laval en 2013, Émilie démarre sa propre entreprise et y traduit dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux. Elle entreprend un projet de maîtrise avec recherche en 2019 et s'y intéresse à la valeur pédagogique des stages en traduction au Canada. En 2021, elle continue sa recherche sur l'apprentissage

intégré au travail dans un parcours doctoral sous la direction d'Alexandra Hillinger.

Émilie s'intéresse à plusieurs aspects de la traduction et de la communication multilingue. Elle est membre régulière du Laboratoire d'intégration du numérique en enseignement de la traduction (LINET), participe à un projet de la professeure Renée Desjardins (Université de Saint-Boniface) sur les stratégies de communication multilingues des personnes influenceuses canadiennes (soutien du CRSH, programme Savoir) et participe à la gestion du cabinet de traduction étudiante Les traductions Langulaire.

Voici quelques liens pour en savoir plus sur Émilie Gobeil-Roberge :

[Émilie Gobeil-Roberge](#) (Faculté des lettres et des sciences humaines)

[La FLSH est fière de vous présenter Émilie Gobeil-Roberge](#) (Faculté des lettres et des sciences humaines)



Épreuves

Épreuve individuelle (90 minutes)

Il s'agit de l'unique épreuve individuelle de la fin de semaine. C'est l'occasion parfaite de vous distinguer et de faire briller votre talent.

Remarque : Chaque membre peut traduire vers la langue de son choix. Toutefois, l'équipe doit être représentée dans les deux combinaisons linguistiques.

Épreuves en binôme (75 minutes)

BDz

Bulles, images et répliques percutantes : ici, chaque mot doit cadrer parfaitement avec le dessin. Traduire une BD, c'est jongler avec l'humour, le rythme et l'espace... sans jamais dépasser les bulles!

Réseaux sociaux

Concision, ton juste et effet immédiat : tout doit frapper vite et bien. Entre mots-clics, références culturelles et contraintes de format, la créativité est mise à l'épreuve.

Publicité

Un slogan peut tout changer. Il faut séduire, convaincre et marquer les esprits, en quelques mots seulement. Ici, on ne traduit pas seulement un message : on vend une idée.

Épreuves en trinôme (75 minutes)

Audiovisuel

Ici, chaque caractère compte. Il faut condenser le dialogue, respecter le rythme de lecture et synchroniser le texte avec l'image. Le défi : être fidèle au sens... tout en restant invisible à l'écran.

Chanson

Rime, rythme et mélodie dictent la marche à suivre. Traduire une chanson, c'est trouver l'équilibre délicat entre sens, musicalité et émotion, sans fausse note.

Épreuve en équipe complète

Le relais

Toute l'équipe entre en scène. Ici, on traduit en chaîne : chaque personne travaille sur deux textes (un en anglais, un en français) pendant un temps déterminé, puis passe le document à son voisin ou à sa voisine, qui poursuit là où le stylo s'est arrêté.

Aucun retour en arrière possible : ce qui est traduit reste traduit. La cohérence devient donc votre plus grand défi collectif.

Et pour que le montage final soit bien visible, tout le monde écrit avec une couleur différente.

Six traducteur-trices, six couleurs, un seul résultat.



Prix

Épreuves individuelles

Les auteur·trices des meilleures traductions individuelles vers l'anglais et le français recevront le titre de champion·nes de leur catégorie et un prix individuel.

Coupe des Jeux

La Coupe des Jeux de la traduction est remise à l'équipe ayant cumulé le plus de points aux différentes épreuves.

Prix Gerry-Boulet

Le prix Gerry-Boulet, communément appelé le Gerry, est l'une des plus anciennes traditions des Jeux. Il est remis à l'équipe qui, durant toute la fin de semaine, aura incarné le mieux « l'esprit des Jeux ». Ce prix est décerné par les *hasbeens* en fonction des critères suivants : participation aux activités sociales, qualité des éléments vestimentaires distinctifs, originalité du sketch de présentation, interaction avec les autres équipes et respect des traditions des Jeux.

Autrefois, l'équipe qui remportait le Gerry chantait son couplet de l'hymne des Jeux. La tradition s'est peut-être perdue, mais le refrain est resté :

Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
J'suis plus sensible aux anglicismes
Aux mots qui viennent de l'extérieur
Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
Du traducteur...



Horaire

VENDREDI 13 MARS 2026			
	Participant-es Bénévoles Hasbeens participant-es	Hasbeens traditionnel·les	Correcteur·rices
15 h 30	Enregistrement à l'hôtel et auprès du comité organisateur Hôtel Delta 1620, rue Notre-Dame Centre		
15 h 45			
16 h			
16 h 15			
16 h 30			
16 h 45	Départ pour le Complexe Laviolette		
17 h	Cocktail de réseautage Complexe Laviolette 2203, boulevard des Forges		
17 h 15			
17 h 30			
17 h 45			
18 h			
18 h 15			
18 h 30			
18 h 45	Banquet d'ouverture Discours, souper et sketches de présentation Complexe Laviolette 2203, boulevard des Forges		
19 h			
19 h 15			
19 h 30			
19 h 45			
20 h			
20 h 15			
20 h 30	Soirée karaoké Complexe Laviolette 2203, boulevard des Forges		
20 h 45			
21 h			
21 h 15			
21 h 30			
21 h 45			
22 h			
22 h 15			
22 h 30			
22 h 45			
23 h			

SAMEDI 14 MARS 2026					
	Participant·es Bénévoles Hasbeens participant·es	Hasbeens traditionnel·les	Correcteur·rices		
7 h	Lever Déjeuner dans les chambres				
7 h 15					
7 h 30					
7 h 45	Départ pour l'université				
8 h					
8 h 15	Épreuve individuelle (90 min) Salle A-4015 Salle A-4020	Activité Le montage final Salle A-1073			
8 h 30					
8 h 45					
9 h					
9 h 15					
9 h 30					
9 h 45					
10 h					
10 h 15					
10 h 30				Pause-café	
10 h 45					
11 h					
11 h 15	Entrevue avec Guy Bertrand Salle A-4020		Correction Lieu secret		
11 h 30					
11 h 45					
12 h					
12 h 15					
12 h 30	Dîner Salle A-4020				
12 h 45					
13 h					
13 h 15	Épreuves à trois (75 min) 1 — Salle A-2082 2 — Salle A-2103	Activité Laser tag <u>Laser Plus</u> <u>Trois-Rivières</u> 2410, Louis-Allyson, Trois-Rivières, G8Z 4G3			
13 h 30					
13 h 45					
14 h					
14 h 15					
14 h 30					
14 h 45					
15 h				Pause-café	
15 h 15					
15 h 30					
15 h 45	Épreuves à deux (75 min) 1 — Salle A-2082 2 — Salle A-2096 3 — Salle A-2103		Correction Lieu secret		
16 h					
16 h 15					
16 h 30					
16 h 45	Activité surprise				
17 h					
17 h 15					
17 h 30					



17 h 45	Retour à l'hôtel
18 h	
18 h 15	Temps libre
18 h 30	
18 h 45	
19 h	
19 h 15	Départ vers le restaurant
19 h 30	Souper Restaurant La maison de débauche 361, rue des Forges, Trois-Rivières, G9A 4S8
19 h 45	
20 h	
20 h 15	
20 h 30	
20 h 45	
21 h	
21 h 15	
21 h 30	
21 h 45	
22 h	Soirée Pub irlandais Le trèfle 363, rue des Forges, Trois-Rivières, G9A 2G9
22 h 15	
22 h 30	
22 h 45	
23 h	



DIMANCHE 15 MARS 2026

	Participant·es Bénévoles Hasbeens participant·es	Hasbeens traditionnel·les	Correcteur·rices
7 h	Lever Déjeuner dans les chambres		
7 h 15			
7 h 30			
7 h 45			
8 h			
8 h 15			
8 h 30	Départ pour l'université		
8 h 45			
9 h	Épreuve en équipe (120 min) Salle A-4015 Salle A-4020	Délibérations pour l'attribution du Gerry	Correction Lieu secret
9 h 15			
9 h 30			
9 h 45			
10 h			
10 h 15			
10 h 30			
10 h 45			
11 h			
11 h 15			
11 h 30			
11 h 45			
12 h	Dîner Salle A-4020		
12 h 15			
12 h 30			
12 h 45			
13 h	Atelier animé par Émilie Gobeil-Roberge Salle A-4020	Correction Lieu secret	
13 h 15			
13 h 30			
13 h 45			
14 h			
14 h 15	Cérémonie de clôture Atrium		
14 h 30			
14 h 45			
15 h			
15 h 15	Prise de photos		
15 h 30			
15 h 45			
16 h	Départ de l'université		
16 h 15			

Cartes

